

Překladaťelské dílny

DATUM

Pátek 16. 10. 2026

ČAS

15:00–16:00

MÍSTO

Šporkův palác, Hybernská 3

01 ŠPANĚLSKÁ DÍLNA

Překládání českých klasiků: nad textem V. Mrštíka

Vede Juan Pablo Bertazza za asistence Anežky Charvátové

Juan Pablo Bertazza (nar. 1983 v Buenos Aires) je argentinský spisovatel, novinář a překladaťel žijící od r. 2019 v Praze. Z Buenos Aires má vysokoškolský diplom z filologických a literárních studií, z Olomouce doktorát za práci o vzájemném vlivu současné české a argentinské literatury. V současnosti pracuje ve španělském vysílání Českého rozhlasu, česky mu vyšly dva romány (třetí se chystá) a sbírka básní, překládá české autory do španělštiny (např. Radku Denemarkovou, Bohumila Hrabala, Viléma Mrštíka).

PŘIHLÁŠKY nezour@seznam.cz

03 NĚMECKÁ DÍLNA

Česká próza v němčině: problém překladať hovorové češtiny

Vede Julia Miesenböck

Julia Miesenböck obhájila r. 2025 na ÚTRL FF UK doktorskou práci na téma překladať české poezie do němčiny v době studené války. Nyní pracuje v Ústavu české literatury Akademie věd, kde se zabývá především dějinami a teorií překladať ve středoevropském kontextu. Překládá do němčiny současnou českou literaturu.

PŘIHLÁŠKY juliamiesenboeck@gmail.com

02 FRANCOUZSKÁ DÍLNA

Jak na překladať poezie

Vede Benoît Meunier

Benoît Meunier (1977) se narodil v Lyonu. Pobýval v Praze na konci 90. let a následně studoval slavistiku a bohemistiku v Paris IV. Od roku 2004 žije v Praze, kde učí francouzštinu na gymnáziu. Do francouzštiny přeložil klasické i současné české autory, např. Haškovy Osudy dobrého vojáka Švejka nebo díla M. Harníčka, P. Ouředníka, M. Ajvaze, Z. Říhové. Sám píše a vydává básně a krátké prózy, rád překládá poezii (B. Reynka, J. Typlta), ale též knihy pro děti, divadelní hry i komiksy.

PŘIHLÁŠKY benomeunier@yahoo.fr

04 ANGLICKÁ DÍLNA

Really Tense Translation: Translating Czech Tenses and Realia in the Work of Jan Čep

Vede Michael Baugh

Mike Baugh (1976) je překladaťel a učitel. Dříve působil jako redaktor překladaťové literatury v nakladatelství Karolinum, kde věnoval značnou část svého času práci na vydáních moderní české a slovenské klasiky. Sám přeložil do angličtiny například knihu Zdeňka Mahlera a Vladimíra Fuky New York (Rizzoli) či publikaci architekta Zdeňka Lukeše Praha moderní (Paseka) a také různá díla Ondřeje Štindla, Viktora Karlíka a dua SKUTR. V nakladatelství Karolinum Press brzy pod názvem Common Rue vyjde jeho překladať sbírky povídek Jana Čepa Zeměžluč.

PŘIHLÁŠKY baugh@porg.cz



ÚSTAV
TRANSLATOLOGIE
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova



*The Art of Translation: The Legacy of Jiří Levý
and Current Trends in Translation Studies*

15.–16. ŘÍJNA 2026 · PRAHA